



EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

21 de enero - January 21
60 kilómetros al norte de Bogotá - 60 kilometers to the north of Bogotá
actos de violencia - acts of violence
almuerzo - lunch
cambiar - to change
cierre de carreteras - closing of roads
confianza en el proceso - trust in the process
consensos - consensus
cuatro décadas - four decades
el portavoz de la Casa Blanca - the spokesman of the White House
el presidente cubano, Fidel Castro - the Cuban president, Fidel Castro
El sacerdote - The priest
Estados Unidos - United States
ex candidata presidencial - ex-presidential candidate
feligreses - parishioners
incidentes leves - trivial incidents
la Casa Blanca - the White House
la gran depresión - the great depression
la solución del problema - the solution of the problem
madrugada - early morning
matriculas de vehículos - the registration numbers of the vehicles
permitirá la interrupción - permit the interruption
posible extradición - possible extradition
promover un diálogo nacional - promote a national dialogue
resultados satisfactorios - satisfactory results
secuestro - seizure
seis días - six days
un diálogo con las organizaciones indígenas - dialogue with indigenous organizations
un ingrediente trágico al caso - a tragic ingredient to the case
un movimiento - a movement
yugular - jugular

Learn Spanish reading the news

Mexican Independence Day

CONTRIBUTOR STORY
FOR THE PORTLAND OBSERVER

Without a doubt, one of the most significant events in Mexican history was the fight for freedom from the Spaniards, a battle that began on September 16, 1810 with the "Grito de Dolores". That morning, Father Miguel Hidalgo called mass earlier than usual. He stood at the church door in Dolores Hidalgo, before 200 followers, and spoke of the dangers facing Catholics: he spoke of the gap separating the privileged Spanish from the downtrodden Indians and declared that they would never again have to pay tribute to their rulers. Then, he made a call for rebellion, and to cries of "Long live Independence!"

Long live America! Death to bad government!..." He took the emblem of the Virgin of Guadalupe as his flag and charged into battle.

This cry was to be the first beam of hope for the people. And now, "El Grito" has become an annual tradition—a nostalgic reenactment of history, a moment in which Mexicans feel like true Mexicans! "El Grito," the declarations of the Padre de la Patria, Miguel Hidalgo, are the words pronounced the first moments of September 16 in all of Mexico and in its diplomatic and consulate bodies throughout the world. This cry of independence is proclaimed by all those proud to be Mexican, and our Mexican communities in the United States are certainly no exception.

Peruano pide la revisión de sentencia a cadena perpetua Por Juan Carlos Chavez

Miami - La defensa del peruano Ángel Díaz (39), condenado a cadena perpetua por el supuesto delito de abuso de un menor de edad en el condado de Broward (Florida), entregó a una corte judicial especializada una solicitud de apelación para que las autoridades revisen el caso.

Díaz fue trasladado la semana pasada a una cárcel de máxima seguridad en la frontera con Georgia, luego de que le tomaran una serie de exámenes médicos en una penitenciaría del sur de Florida con el fin de verificar su estado de salud. Apenas ha tenido un corto contacto telefónico con su familia en las últimas semanas.

Alfredo Tejeda, cónsul general adscrito en Miami, explicó que los cargos para tramitar la apelación se formalizaron el último jueves siguiendo las normas que se estipulan para este tipo de audiencias. Agregó que la familia del acusado deberá decidir en el transcurso de esta semana o de la siguiente si Díaz recibirá los servicios de un representante particular o de oficio para los alegatos que se formulen.

El funcionario diplomático agregó, sin embargo, que las reuniones con el primer abogado Barry Witlin continúan para establecer el curso y la manera en que se llevará a cabo esta nueva etapa del juicio, que definirá la suerte del peruano luego de más de tres años de interrogatorios, citaciones y testimonios cuyos

detalles parecen no coincidir con los hechos.

Ángel Díaz enfrenta cargos por violación desde febrero de 1997, cuando la madre del acusado recibió el encargo de cuidar al pequeño Víctor García. Según los cargos iniciales, una serie de inconsistencias en el juicio podría abrir una interrogante sobre la responsabilidad del peruano.

Entre los elementos discutidos figuran las declaraciones del propio niño, quien dijo en un principio que el violador era negro y se llamaba Fernando.

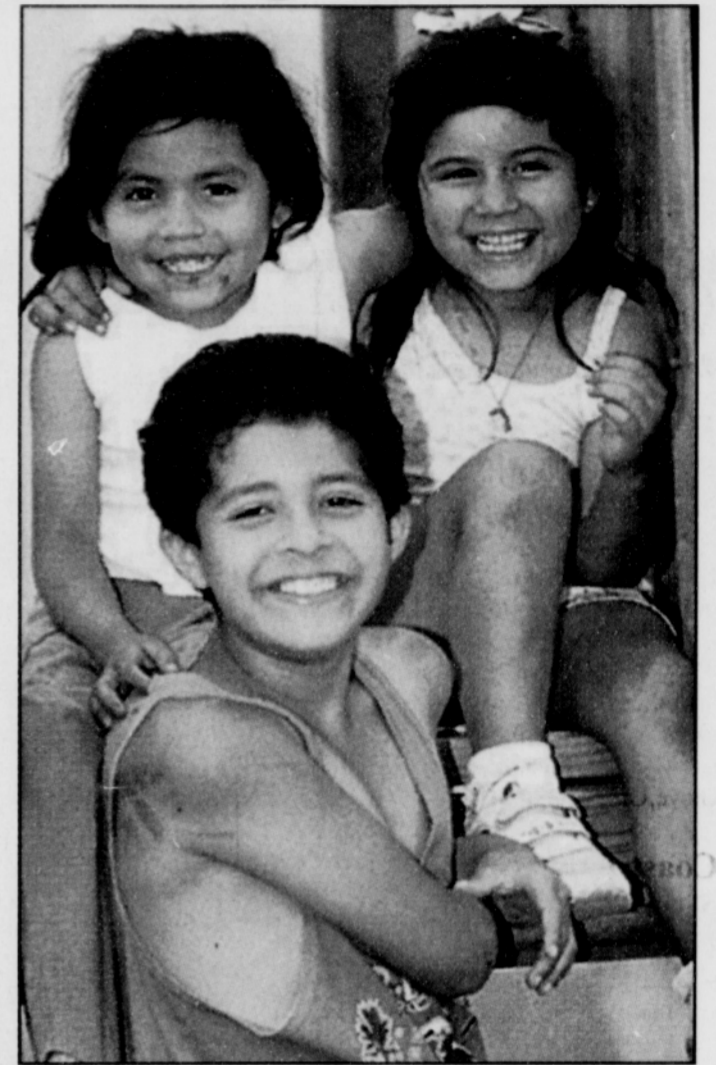
El problema surge aquí por el hecho de que, según las leyes estadounidenses, si la víctima no alcanza los doce años de edad—como en este caso—su testimonio no ofrece segundas interpretaciones.

Sin embargo, en vista de que las inconsistencias son tan grandes, la defensa se animó a presentar la apelación.

A ello se agrega también el hecho de que no se tomó en consideración la presencia del sobrino de Díaz, Juan Manuel Fuentes, quien cuenta que durante todo ese fin de semana acompañó a su tío y a la madre de éste en el departamento. Su testimonio fue simplemente denegado.

En un principio, lo que se esperaba con el pedido de apelación era que se pudiera agilizar la deportación de Díaz al Perú, pero tal parece que esto último solamente será posible una vez que cumpla la condena, siempre y cuando se le reduzca la pena.

Looking for a home



Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar a cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana al teléfono 731-3147, ext. 2247.

Don't Drink And Drive, Others Care

Advertise in The Portland Observer, Call today! 288-0033

Ambush at the border

BY JAMES BOYARD
FOR THE PORTLAND OBSERVER

More Americans than ever before are traveling abroad this summer. Yet few people realize the rude surprises they could face upon returning to America. The Customs Service has become one of the nations' most intrusive, abusive agencies and the average traveler is at the feds' mercy.

You might think that you need not worry about invasive searches because you are obviously not a drug smuggler.

However, a Customs handbook suggests that people can be targeted for invasive searches on the basis of such factors as appearing nervous, wearing baggy clothes, appearing sick, or being unusually polite or argumentative. These categories are broad enough to sweep into suspicion almost anyone an agent chooses to target.

For decades, the Customs Service has denied that its agents racially target certain people for intrusive drug searches. However, a General Accounting Office report released earlier this year found that black

women who were U.S. citizens were 900 percent more likely to be searched for drugs than were white women. The Customs Service is promising to fix the problem. However, since Customs has promised for decades not to rely on racial targeting, many people are skeptical of the latest promise.

There are also perils in the endless declaration forms that citizens must fill out. If you make a list of the products you are bringing back from abroad—and intentionally leave one item out—you could be prosecuted for making a false statement to a federal official, which carries a three-year prison penalty. Though the Customs Service very rarely uses such authority, it is another sword of Damocles hanging over citizens' heads.

The Customs Service has recently sharply increased its efforts to confiscate travelers' cash. In 1999 the testimony to a Senate Appropriations subcommittee, Customs chief Ray Kelly declared, "Outbound currency seizures experienced a 59 percent increase in the amount of currency seized compared to the same time

period in Fiscal Year 1997."

At Houston International Airport, 100,813 passengers were searched in 1998, but Customs inspectors were able to find pretexts to strip only eight people of their cash, including a Mexican mother with a baby and \$18,924. Customs's crackdown is known as Operation Buckstop. The *Wall Street Journal* reported in December 1999 that "each passenger (must) walk past a checkpoint of agents empowered to search bags, open mail and, sometimes, remove a suspect from a flight." Los Angeles immigration attorney Andres Bustamante observed that it is "common" for Customs agents to "approach Mexicans at the airport" during the holiday season "and take their money. They get a receipt and go on their way." The National Council of La Raza denounced Operation Buckstop as "racial profiling."

There are so many laws on the books that Customs agents can harass whomever they please. Americans must realize the high price they are paying for the power they have allowed the federal government to commandeer at the border.

Visita de Fidel Castro provoca fuertes críticas

Nueva York (Efe) - Cuarenta años después de su primera visita a las Naciones Unidas, el presidente cubano, Fidel Castro, regresa esta semana a la sede del organismo internacional para participar en la Cumbre del Milenio y, como en cada ocasión que ha pisado Nueva York, su presencia suscita pasiones y controversias.

Ésta será la cuarta visita de Castro a la sede de las Naciones Unidas y la quinta a Estados Unidos, donde viajó por primera vez en 1959 poco

después de derrocar la dictadura de Fulgencio Batista. La última visita se remonta a 1995, cuando se celebró el cincuentenario de la ONU.

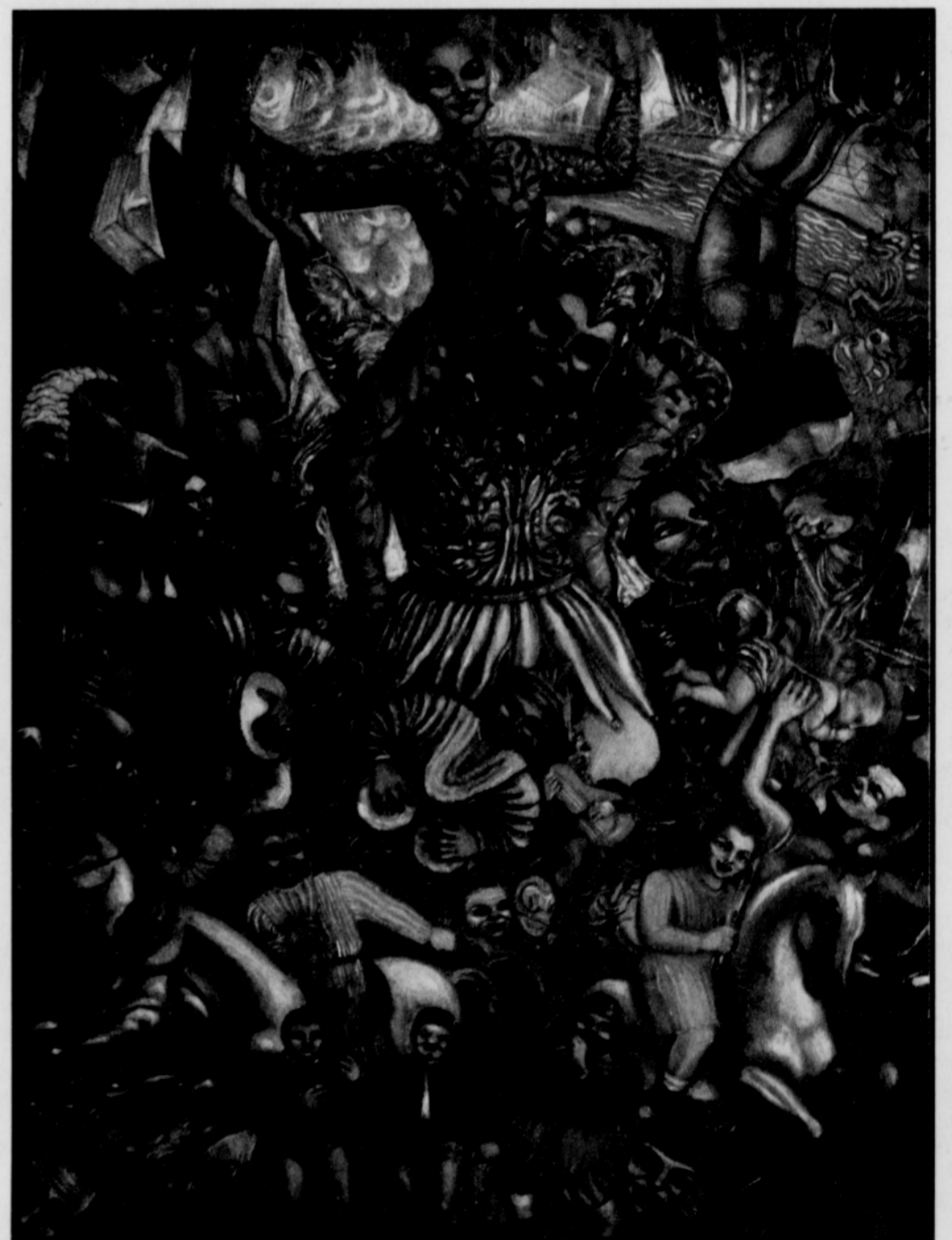
La decisión de Castro de asistir a la gran reunión de las Naciones Unidas fue probablemente inspirada en parte, dicen analistas y diplomáticos, por la exitosa conclusión para Cuba de la prolongada batalla por la custodia de Elián, el niño de seis años que sobrevivió a un trágico naufragio en noviembre de 1999.

Una vez más, su visita ha suscitado

la repulsa del alcalde de Nueva York, Rudolph Guiliani, quien ha prometido una protección adecuada para el líder cubano.

Eso sí, después de precisar que a sus ojos es un "asesino", un infame y un dictador. El senador republicano Jesse Helms, presidente del comité de Exteriores, pidió que no se le otorgara el visado y Lincoln Díaz-Balart (republicano de Miami nacido en Cuba) instó al presidente Bill Clinton a que se procediera a su arresto.

Dos familias unidas en una sola celebración.



Mes De La Hispanidad



Toda La Protección Bajo Un Techo.

© 1999 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com